

УДК 81'23

ВОСПРИЯТИЕ СЛОВА КАК ИНТЕГРАТИВНЫЙ ДИНАМИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС

Э.В. Саркисова

Военная академия воздушно-космической обороны
им. Г.К. Жукова, Тверь

Восприятие слова – всегда многогранный процесс, предполагающий параллельную работу тела и разума, взаимодействие комплекса внутренних и внешних факторов, что обеспечивает, путём проб и ошибок, верную догадку о значении идентифицируемого слова.

Ключевые слова: *восприятие слова, идентификация слова, интегративность.*

Визуальное опознание слов – та самая точка, где форма встречается со значением, что порождает активные процессы семантизации и понимания (*semantic and comprehension processes*): «...зрительное восприятие письменной речи с самых ранних своих этапов – с уровня «общих очертаний» – тесно связано с семантической информацией» [2: 32], что противоречит традиционной схеме «опознание букв – опознание словоформы – определение значения» и тем самым свидетельствует о параллельности зрительного восприятия слова и процесса понимания. Иными словами, наряду с физиологическими основами восприятия в процессе идентификации слова участвуют и другие факторы.

К переменным, влияющим на опознание слов при чтении, относятся частота использования слова, возраст его усвоения, длина, регулярность и системность, псевдоомофония, семантические характеристики слов, способные вызвать некий мысленный образ, наличие / отсутствие контекста и др. Наблюдения и проведенные нами ранее экспериментальные исследования, обобщённые в [4], выявляют действие каждого из перечисленных факторов. Остановимся подробнее на некоторых из них:

Частота использования слова: исследования свидетельствуют, что принятие лексического решения обусловлено частотностью слов; низкочастотные слова, соответственно, не слова и псевдослова / окказионализмы / неологизмы требуют больше времени для принятия лексического решения, предполагают активный поиск нужного значения с отказом от изначальной реакции, обнаруживают элемент словотворчества со стороны воспринимающего.

Длина слова: этот фактор затрагивает ряд вопросов, требуя обращения к орфографии и морфологии, а вместе с тем и к эффекту превосходства слова (эффект знакомости слова и эффект орфографической упорядоченности). Важно и обращение к традиционной или гештальт-психологии; согласно первой, восприятие складывается из отдельных элементарных ощущений, вторая же, перекликающаяся с философской идеалистической концепцией холизма, постулирует принцип «целое больше суммы отдельных частей». Итак, воспринимается ли слово (особенно морфологически сложное) целиком или дробится воспринимающим на составные части? Опыт экспериментального исследования и наблюдения из практики показали разное поведение воспринимающих слова индивидов: кто-то пытался разглядеть знакомые элементы в словах (*warfighters, foxhole*), кто-то воспринимал слова только целиком.

Регулярность и системность: этот фактор предполагает рассмотрение слова через призму как фонологических, так и морфологических моделей. «Нерегулярные» слова – слова, произношение или деривационная модель которых нарушает общие правила, свойственные конкретному языку. В качестве примера (на фонологическом уровне) можно рассмотреть слово *pint*, чтение которого вызывает конфликт между лексическим и сублексическим «маршрутами»; второй требует произношения [pɪnt] по образцу с *hint, mint, pink, mink, sink* и другими рифмующимися словами. Сюда же можно отнести такие пары слов, как *couch – touch, tuch – touch*, в первом случае слова тождественны на орфографическом уровне, во втором – на фонологическом; задача в том, чтобы решить, какой «маршрут» является доминирующим. Говоря о морфологическом уровне, нужно отметить, что в каждом языке есть «нерегулярные» уловки, сбивающие с верного пути идентификации, например, слова *grisly, spindly* воспринимаются как наречия, *earnest* как прилагательное в превосходной степени, *dapper* как существительное с семантической ролью актанта.

Семантические характеристики: процесс идентификации слова напрямую связан с особенностями функционирования семантической памяти, способами хранения информации, неоднозначной ситуацией хранения слов разных языков в одной или двух концептуальных базах. Центральным здесь является понятие образности; результаты исследований показали, что принятие лексического решения зависит от степени «представимости» референтов реального мира, в связи с чем сложнее идентифицировать абстрактные слова. Наряду с образностью можно выделить связность / сопряженность – степень кластеризации слова-стимула с другими словами (либо в наличном контексте, либо в ментальном лексиконе), что предполагает установление ассоциативной связи между словами (синонимы, антонимы, гипонимы / гиперонимы). Отметим, что оба эти понятия легли в основу построения занятий при обучении двуязычных детей в Германии: введение новой лексики всегда сопровождалось визуальной поддержкой для формирования образа (беспереводной способ семантизации), слова объединялись в смысловые группы (растения, животные, времена года, осадки и т.д.), контроль предполагал такие задания, как «Какое слово лишнее?», «Какого слова не хватает?» и др.

Наличие / отсутствие контекста: зачастую именно контекст подсказывает воспринимающему слово индивиду, что его первоначальная догадка неверна, заново запуская процесс поиска верного значения слова, что свидетельствует о динамичности данного процесса. Уточним, что под контекстом мы понимаем здесь физическое окружение слова. Часто рядом стоящие слова выводят на верную догадку о значении слова. Приведём несколько примеров из практики:

- store (идентифицированное изначально как *история*), data (*дана*): Information technology is the application of computers and telecommunications equipment to **store**, retrieve, transmit and manipulate **data**, often in the context of a business or other enterprise;
- process (*процесс*): The InfoBot is a robust onboard device that receives, **processes**, correlates, and distributes information reliably, unambiguously, and rapidly;
- novel (*роман*): ...the development and implementation of information-processing paradigms that are **novel** by today's standards;
- intelligence (*ум, интеллигентность*): ...and disseminate data, information, and **intelligence** from **Intelligence**, Surveillance and Reconnaissance (ISR) sensors such as...

- numerous (*пронумерованный*): ...obtain and integrate data from numerous sources;
- allies (*пришельцы*, сравн. англ. aliens): ...meet the requirements of the three US Services, the UK. And other **allies**.

Во всех приведённых выше примерах имела место интерференция, либо внутриязыковая, либо межъязыковая; в некоторых случаях мы имеем дело с ложными друзьями переводчика. Особенно интересно, когда к процессу опознания слова подключаются фоновые знания, личный опыт индивида: ...*far beyond current state-of-the-art silicon technologies*. Большинству студентов помогла специфика читаемого текста (о компьютерных технологиях), собственные знания в данной области; кто-то вспомнил современный американский ситком «Кремниевая долина» («Silicon Valley»), повествующий о компьютерном бизнесе и высокотехнологичных компаниях. А кому-то вспомнилась таблица Д.И. Менделеева и обозначенный в ней символом Si (Silicium) кремний. Всё это доказывает значимость опыта при восприятии и идентификации слова. В этой связи вспоминается высказывание немецкого лингвиста В. фон Гумбольдта «никто не думает при известном слове именно того, что другой» (цит. по: [3: 67]). Опыт, необходимый для восприятия и опознания слова, и индивидуален, и социален, т.е. субъективность и объективность неразделимы.

Таким образом, очевидными становятся интегративность и динамичность процесса восприятия слова с учётом концепции языка как достояния индивида, т.е. «живого знания», эмоционально-оценочно переживаемого на разных уровнях осознания при взаимодействии тела и разума, комплекса внутренних и внешних факторов [1: 18].

Список литературы

1. Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. 2009. № 9. С. 6–22.
2. Коршунов Д.С. Психолингвистические модели чтения в буквенных и иероглифических языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 М., 2012. 249 с.
3. Потебня А.А. Мысль и язык. Киев: СИНТО, 1992. 192 с.
4. Саркисова Э.В. Моделирование процесса идентификации незнакомого слова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. № 2. С. 346–351.

WORD PERCEPTION AS AN INTEGRATIVE DYNAMIC PROCESS

E.V. Sarkisova

Zhukov Air and Space Defense Academy, Tver

Word perception is always a many-sided process that requires parallel functioning of body and mind and cooperative functioning of internal and external criteria which guarantees the right word identification that is reached by trial and error way.

Keywords: *word perception, word identification as an integrative process.*

Об авторе:

САРКИСОВА Элина Владиславовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Военной академии воздушно-космической обороны им.Г.К. Жукова, e-mail: traum18@yandex.ru